

Antonio Pamies Bertrán

DOI: 10.4312/vh.25.1.55-81

Universidad de Granada



Fraseología y variación diatópica en español

Palabras clave: fraseología dialectal, paremiología dialectal, dialectología, conectores, pragmatemas, polifonía

1 Dialecto y fraseología

La dialectología es subdisciplina que tiene su propia metodología y fundamentos, con un considerable acervo de datos sobre la variación, especialmente fonética (segmental) y léxica, tal como recogen numerosos Atlas Lingüísticos. Otros niveles del lenguaje quedaron sin embargo muy rezagados. Así, la prosodia tuvo que esperar hasta el siglo XXI para tener su primer Atlas, gracias al reciente proyecto internacional AMPER, todavía en curso¹. La otra área es la fraseología, que también ha tenido que esperar a trabajos muy recientes².

Sin embargo, la variación fraseológica es un fenómeno que parece llamar la atención de los hablantes, a juzgar por las secuencias con las que acompañan a los frasemas en el discurso: *como decimos en mi tierra / como diría mi abuela* (Pamies, 2016). Estas estructuras, llamadas *conectores fraseológicos* o *presentadores paremiológicos*, incluso han sido utilizadas como auxiliares para la detección automática de los proverbios en corpus electrónicos³.

1 Contini, M. (dir.), *Atlas Multimédia de la Prosodie de l'Espace Roman* (<http://dialecto.u-grenoble3.fr/AMPER/partmrs.htm>).

2 P. ej. Mokienko, Mieder, Burger, Mejri, Piirainen, Mogorrón; Sevilla, Gargallo, González Aguiar, entre otros.

3 P. ej. František Čermák (2005) realiza un estudio comparativo minucioso con el *British National Corpus* y *Český Národní Korpus*, que ya contaban entonces con más de 100 millones de palabras, para analizar las co-ocurrencias entre algunos introductores y algunas unidades fraseológicas, que a veces alcanza casi el 50 % de los *tokens*, a pesar de que los fraseologismos muy conocidos no deberían, teóricamente, necesitar introductores.

Distinguimos un primer grupo de introductores, que podemos calificar de *meta-dialectológicos*, dado que la información que pretenden aportar es exclusivamente diatópica:

como dicen (/se dice /dirían) en el (/mi) pueblo (/en mi aldea);

como dicen (/se dice) en mi tierra (/mi patria chica)

Aunque pueda considerarse discursivo, este hecho también afectaría al sistema en la medida en que su repetición sistemática sugiere un vínculo intrínseco entre la variación diatópica y el nivel fraseológico, vínculo especialmente sorprendente dado que los frasemas afectados son a menudo de ámbito estándar. Dos hechos curiosos merecen constatarse:

- (a) esas secuencias asignadas al terruño natal por los hablantes son casi siempre fraseologismos;
- (b) a menudo no son realmente dialectales, sino que pertenecen a la lengua estándar.

Al ser poco conocida la fraseología dialectal, incluso para los fraseólogos, la relativa frecuencia de estos comentarios (donde no deberían hacer falta) resulta aún más extraña:

- (1) - *Como dicen en mi tierra, a nadie le amarga un dulce.*

(RAE-CORPES XXI www.rae.es)

- (2) - *Como dicen en mi pueblo, no es momento de marear la perdiz.*

(<http://www.elperiodico.com/es/noticias/motogp/marquez-como-dicen-pueblo-momento-marear-perdiz-4301900>)

- (3) - *Aquí, como dicen en mi pueblo, hasta el más tonto hace botijos.*

(http://www.infolibre.es/noticias/politica/2016/03/23/sanchez_iglesias_citan_miercoles_con_plena_voluntad_negociar_46761_1012.html)

- (4) - *Ese es otro cantar, como dicen en mi patria chica.*

(APM <http://apmforo.mforos.com/1304538/10592936-tour-2013/?pag=107>)

- (5) - *Jamás de los jamases, como dicen en mi pueblo.*

(RAE-CORDE www.rae.es)

- (6) - *Como dicen en mi aldea, oro del que cagó el moro.*

(<http://www.burbuja.info/inmobiliaria/archive/index.php/t-431602-p-2.html>)

- (7) - *Como dicen en mi pueblo, cuando el río suena, agua lleva.*

(RAE-CORPES XXI www.rae.es).

El caso inverso, es decir, en que el frasema es realmente propio de alguna variedad diatópica, también existe, aunque sea menos común:

(8) - *Esto es mear en botija, como dicen en mi pueblo.*

(Miguel Delibes: *Diario de un emigrante. Barcelona: Destino, 1948: 182*)

Aquí el escritor, gran aficionado al habla popular, pone en boca del personaje una expresión limitada efectivamente al ámbito rural castellano, que designa una “acción inútil que sólo sirve para darse importancia”⁴.

Si las secuencias “presentadas” son casi siempre de la lengua estándar, cabe preguntarse la razón de tal *ilusión dialectológica*. ¿Sobre qué base la conciencia lingüística de los hablantes percibe –con razón o sin ella– que dichas expresiones se alejan de la norma común?

2 Variación diatópica fraseológica y comunicación

No son muchos los estudios a gran escala sobre fraseología diatópica⁵ y no existen (todavía) Atlas dialectales completos especializados en la fraseología, incluso las colecciones de proverbios y/o de locuciones “regionales” se limitan a unas pocas lenguas. A excepción de Italia, y, más recientemente, Galicia o Canarias, los diccionarios de fraseología con vocación y metodología dialectológicas son todavía un bien escaso⁶. Aunque algunos Atlas dialectales en curso sí cuentan con fraseólogos en su equipo⁷, se puede afirmar que, en general, la fraseografía diatópica sigue estando claramente atrasada si se compara con la lexicografía o la fonética (Luque Durán 2008). Las razones de dicho atraso estarían en la tradicional priorización del léxico frente a las locuciones en la metodología tanto lexicográfica como dialectológica (Haensch, 1986: 286; Casado Velarde, 2005: 689-690). P. ej., González Aguiar (2007: 237-238) observa que compendios lexicográficos de variantes del español como el *Tesoro lexicográfico del español de Canarias*, el *Tesoro léxico de las hablas riojanas*, el *Diccionario*

4 Existe una variante amplificadora que le añade *pa' que retumbe*, y otra variante con el verbo *peerse*, propia de los montes de Toledo (Sánchez Miguel, 2016).

5 Citemos p. ej. a Morvay (1986, 2000); Franceschi (1994; 1999, 2000; 2002); Ferro (1987); Burger (2000); Piirainen (2000); Rivas (2000); Lamiroy *et al.* (2010); Gargallo (2005, 2008, 2010, 2011a); Núñez Román (2013a, 2013b); Mogorrón (2014a, 2014b, 2015a, 2015b); Cuadrado (2016).

6 P. ej., el diccionario paremiológico ruso de Walter & Mokienko (2007) es de los pocos que señalan el ámbito regional de las unidades censadas.

7 P. ej., para el árabe tunecino, Baccouche *et al.* (1998); Mejri & Lamalle (2004); Baccouche & Mejri (2005); Ben-Amor (2016); Kouki (2016), o, para el portugués de Brasil, Razky (2016); Negri & Marques (2016), o Moura (2016).

de las hablas leonesas, el *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico* o el *Tesoro lexicográfico de las hablas andaluzas* no han logrado ningún progreso en el campo de la fraseología dialectal porque se basan sólo en las palabras y no en las expresiones polilexicales.

Por su parte, la fraseografía adolecía hasta hace poco de escasa profesionalidad en materia de diatopía, así compendios prestigiosos como el *Gran diccionario de frases hechas* (Carratalá *et al.*, 2001) o el *Diccionario de Refranes, Dichos y Proverbios* (Junceda, 2006), ni siquiera dicen en su prólogo cuáles son las variantes del español que han investigado; González Aguiar añade que el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (Seco *et al.* 2004) no se ocupa de los americanismos, y, dentro de España, utiliza a menudo la marca *reg.* (“regional”) pero sin especificar el área (González Aguiar, 2007: 237-238).

Otro gran problema es que las expresiones recogidas en los diccionarios dialectales son a menudo compartidas por muchas otras regiones o incluso son comunes a todas (González Aguiar, 2007: 236; Mogorrón, 2014a: 138), a veces hasta se trata de frasemas existentes en todas las lenguas europeas (siendo registrados como tales por Piirainen, 2012; WIEB, 2012; Paczolay, 1995 o Sevilla *et al.* 1997-2016)⁸. Así, hay diccionarios fraseológicos sobre el español de Argentina o de Chile, llenos de frasemas que también se dan en español europeo, e incluso pan-hispánicos (*cf.* Cicottino, 2010; Barcia y Pauer, 2010; Morales Pettorino, 2006), y lo mismo se puede decir de obras como el *Repertorio de modismos andaluces* (Barrios, 1991). Ello parece deberse a ciertos desajustes mutuos entre la metodología de los fraseógrafos y la de los dialectólogos⁹.

Naturalmente, la excepción serían los frasemas que contienen palabras dialectalmente identificables. P. ej. una fórmula como *cachicamo diciéndole a morrocoy conchúo*, que se dice para responder a quien reprocha a otros un defecto que él también tiene, es geo-localizable en la medida en que sus componentes léxicos también lo son. En este caso, la voz *cachicamo* “armadillo” es propia de Ecuador, Perú y Venezuela (RAE, 2011]) y *morrocoy* “tortuga” es una palabra de

8 P. ej. incluyendo expresiones tan internacionales como *perro ladrador, poco mordedor*; ing. *barking dogs seldom bite*; alm. *Hunde, die bellen, beißen nicht*; hu. *amelyik kutya ugat, az nem harap*; pt. *cão que ladra não morde*; it. *can che abbaia, non morde* (Paczolay 1997); rs. *не всякая собака кусает, которая лает* (Mokienko, 2001); gr. *σκυλί που γαβγίζει, δε δαγκώνει* (Sevilla *et al.*, 1997-2016).

9 Salvo algunos fraseógrafos diacronistas-dialectólogos (p. ej., Mokienko, 1980, 1986; Buridant, 1989; Di Stefano, 1991; Mejri & Lamalle, 2004; Filátkina *et al.*, 2012; Gargallo, 2005, 2008, 2010, 2011; González Aguiar, 2005, 2007, 2008).

origen cumanagoto¹⁰ usada en Venezuela. Otra pista podría ser que el referente de dicho componente literal, se conozca sólo en unas regiones. Sin embargo, no es menos cierto que estos frasemas representan un caso muy minoritario.

Los diccionarios dialectales generales son, en comparación con los fraseológicos, mucho más coherentes, pero los frasemas tienen en ellos un rol discreto y periférico¹¹. En cuanto a los diccionarios generales, a veces contienen información diatópica, a veces contienen frasemas, pero casi nunca ambas cosas a la vez. En el Diccionario de la Real Academia Española (RAE, 2001), de los 3447 regionalismos marcados como tales para el territorio de España, solamente 46 son frasemas (González Aguiar, 2007); y entre las 1121 unidades léxicas marcadas como mejicanismos, sólo hay 28 fraseologismos (Morvay, 2000: 279-280). Por si fuera poco, Mogorrón observa notorias discrepancias, incluso en diccionarios dialectológicos, al atribuir una región a los americanismos fraseológicos:

[...] el *Diccionario de mexicanismos* [DM] afirma que *comer gente* (“censurar o hablar mal de las personas”) se usa en México mientras el *Diccionario de americanismos* [DDAM] indica que se usa en Nicaragua y en Costa Rica. Lo mismo sucede con *ganarse los frijoles* (“ganarse la vida”) señalada también por el [DM] como mexicanismo, mientras que el [DDAM] señala que su zona de influencia es Nicaragua, Cuba y Ecuador (Mogorrón, 2014a: 138).

Algunas colecciones recientes empiezan a paliar por fin estas carencias desde el campo de la fraseología. Para el español, podemos citar, entre otros, trabajos tan importantes como los de Morvay sobre el español mejicano (1986), el *Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias* de Ortega Ojeda y González Aguiar (2000), el *Diccionario fraseológico del habla argentina* de Barcia y Pauer (2010). González Aguiar (2007: 238-239) cita otros proyectos en curso como el *Diccionario fraseológico hispánico* dirigido por Kubarth en Graz; el *Diccionario de fraseología* de la Academia Argentina, la *Fraseología del español hablado en Córdoba* dirigida por M.^a Teresa Toniolo o el *Diccionario fraseológico on-line del español* (DIFRASOLES), que dirige Mazilescu en Augsburg.

10 Pueblo amerindio de la familia caribe que habitó en la antigua provincia de Nueva Andalucía o Cumaná, y cuyos descendientes habitan actualmente al norte del estado de Anzoátegui, en Venezuela (RAE, 2011).

11 González Aguiar (2006, 2009) destaca la honrosa excepción del inacabado *Diccionario de andalucismos* del folclorista decimonónico J. M. Sbarbi, gran precursor de la fraseografía diatópica, que también aportó información sobre frasemas de Hispanoamérica en su *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones, y frases proverbiales de la lengua española*.

Mención aparte merece el proyecto en curso *FRASYTRAM*, dirigido por Pedro Mogorrón en la Universidad de Alicante (una base de datos fraseológica multilingüe que recoge todas las variedades diatópicas de España y América), hecho en cooperación con el proyecto *ECOS Norte*, de las universidades de París-13 y de Puebla (cf. Mejri y Mogorrón, 2014; Mogorrón, 2010, 2014, 2015; Blanco, 2011, 2015; Meneses, 2012, 2015). Por ejemplo, la tesis de Cuadrado Rey (2016: 23-26), en el marco de *FRASYTRAM*, empieza por seleccionar un corpus de unidades fraseológicas *propias del español hablado en Argentina* y que no estén registradas en el *DUE* de María Moliner ni en la 23ª edición del *DRAE*. Las unidades compartidas por varios dialectos exigen completar la información ya disponible en los diccionarios mediante estudios de corpus (p. ej. WebCorp, CREA, CORPES, etc.) y de encuestas sociolingüísticas, con cuestionarios sobre competencia pasiva y activa (Cuadrado Rey, 2010: 97-110).

En su tesis sobre la fraseología chilena, Moreno Nilo (2015: 214) considera que deberían distinguirse, como mínimo, los frasemas usados en la totalidad del espacio hispanohablante (*echar leña al fuego*; *tirar la toalla*), los que se usan sólo en España (*partirse de risa*; *hincar los codos*), los que se usan en muchos países de América (*ser uña y mugre*) pero no en España (*ser uña y carne*), y los que se usan sólo en Chile (*andar pato* para “estar sin un duro”). Las investigaciones del hispanista japonés Kazumi Koike, dentro del macroproyecto dialectológico *VARILEX*, distinguen entre las locuciones *preferentemente empleadas en España*, las *preferentemente empleadas en América* y las *preferentemente empleadas en zonas restringidas*, llegando a establecer una frontera entre los frasemas propios de España y los propios del Nuevo Mundo, a pesar de las *irregularidades geográficas* que afectan a las variantes. Sus encuestas le permiten identificar las locuciones *de carácter general*, empleadas en todo el ámbito hispano, como *no tener pelos en la lengua*, que obtiene una media de 92,1 % en las respuestas, *quitar de en medio* (93,4 %), o *meter la pata* (89,6 %) (Koike, 2001). En cambio, su sinónimo *ganarse las habichuelas* está registrado en España, *buscarse los frijoles* en Perú, *buscarse los porotos* en México, *buscarse la papa* en Santo Domingo, *ganarse el puchero* en Argentina (Mogorrón, 2015b), sin que ello implique necesariamente la exclusividad de dichos usos. Es muy común que frasemas iberoamericanos mantengan el modelo original español para introducir variaciones léxicas en sus componentes, como también ocurre entre *quien fue a Sevilla perdió la silla*, o *caerse de culo* (España) y *quien fue a Melipilla perdió su silla*, o *caerse de poto* (Chile) (Moreno Nilo, 2015: 215, 241).

Lo ideal sería obviamente lograr un Atlas fraseológico, identificando y delimitando áreas fraseológicas y paremiológicas con isoglosas para cada frasema,

especialmente ahora que la fraseología regional parece en peligro de extinción, como advierte Mokienko, uno de los pocos lingüistas que cuentan con la doble formación como fraseólogo y dialectólogo (*cf.* Nikolaeva, 2011: 16). Un ejemplo muy cercano a este objetivo serían los trabajos realizados por dialectólogos del *Centro Universitario di Geoparemiologia* de Florencia (Franceschi 1994, 1999, 2000), el proyecto BFQS sobre las variedades “nacionales” en la fraseología de Bélgica, Francia, Suiza y Quebec (Lamiroy *et al.* 2010) o el proyecto BADARE, una base de datos de refranes meteorológicos en los dialectos de toda la Rumania (Gargallo, 2005, 2008, 2010, 2011b).

Si la fraseología diatópica resulta mal conocida para los especialistas, es dudoso que la pertenencia de un frasema a un dialecto sea lo que realmente motiva la presencia de los mencionados conectores en el discurso de los “hablantes ingenuos”. Un factor que contribuye a esta *ilusión diatópica* es quizás el hecho de que, si la frase hecha empleada fuese realmente dialectal, el fracaso comunicativo sería considerable, mucho más que el causado por la variación fonética o gramatical. Si un español viaja a Argentina no le serán tan problemático el acento o la morfología de esta región como su fraseología, que le puede resultar casi tan incomprensible como la de un idioma extranjero. Valgan estos ejemplos:

- (9) - *Estar en pampa y la vía* “estar sin dinero”;
- (10) - *Romperse el bocho* “reflexionar mucho sobre algo”;
- (11) - *Correr la coneja* “pasar mucha hambre” (Koike, 2001);
- (12) - *Ser medio leche hervida* “enfadarse con facilidad”;
- (13) - *Estar en los cuernos de la luna* “ser muy popular en este momento”;
- (14) - *Limpiar el calamar* “masturbarse” (Ciccotino, 2010);
- (15) - *Ser el gordito de la pelota* “ser el más inútil en un grupo que se ve obligado a admitirnos”;
- (16) - *Guiñar la oreja* “trampa consistente en marcar la esquina de un naipe para reconocerlo”;
- (17) - *Hacer la bibicleta* “aplazar el pago de una deuda a especular con el dinero de la misma”;
- (18) - *Levantar el muerto* “pagar una deuda ajena” (Barcia; Pauer, 2010);
- (19) - *Mandar fruta* “hablar sin decir nada para crear confusión” (Cuadrado 2016).

Tampoco estos ejemplos mejicanos parecen comprensibles para un hablante peninsular:

- (20) - *Estar salado* “tener mala suerte”;
- (21) - *Soltar la sopa* “decir lo que se debiera guardar en secreto”;
- (22) - *Valerle madres* “no importarle nada”;
- (23) - *Estar crudo* “tener resaca tras emboracharse” (Koiike, 2001);
- (24) - *Te chilla la ardilla* “te huele el sobaco”;
- (25) - *Echarse un coyotito* “dormir la siesta”;
- (26) - *Hacer de chivo los tamales* “engañar; hacer trampas”;
- (27) - *Ya le cayó el chabuiztle* “lo agarraron con las manos en la masa” ([CHLG]);
- (28) - *Parir chayotes* “hacer algo difícil con gran esfuerzo, sufriendo”;
- (29) - *Aguantar un piano* “ser excelente”;
- (30) - *Comerse la torta antes del recreo* “casarse de penalti”;
- (31) - *Con pendejos ni a misa pues se hincan en los gargajos* “frase despectiva para ahuyentar malas compañías”;
- (32) - *Chupar faros* “empobrecerse, entrar en crisis económica”;
- (33) - *Tener garganta de mariachi* “beber más que una esponja” (Petersen 2007);
- (34) - *Volverse ojo de hormiga* “desaparecer alguien mañosa e intensionalmente”;
- (35) - *Bailar el oso* “retar a una pelea”;
- (36) - *Agarrar de botana* “tomar a alguien como blanco de bromas o burlas”;
- (37) - *Aborcar la gallina* “practicar el coito” (Meneses Lerín, 2015).

Como tampoco lo son estos frasemas colombianos:

- (38) - *Desayunarse con alacranes* “iniciar el día estando ya de mal genio”;
- (39) - *Cójame este trompo en la uña a ver si tataratea* “se usa para preguntar cómo le parece lo sucedido”;
- (40) - *Busca tu charco babilla* “advertencia que se le hace a una persona para que no se ocupe asuntos ajenos”;
- (41) - *Alzarse la bata* “despreocuparse de cualquier tipo de obligación” / “irse de parranda”;

- (42) - *Estar como macho de viuda* “estar una persona descuidada, abandonada”;
- (43) - *Agárrate sobaco pela’o que lo que viene es Yodora* “advertencia ante el anuncio de dificultades”;
- (44) - *Dar como a violín pretao* “golpear a alguien sin consideración”;
- (45) - *Ser como caña brava en chorro* “estar temblando de miedo”;
- (46) - *Si quiere más que le piquen caña* “se utiliza con personas que teniendo lo mejor, aún quieren o piden más”;
- (47) - *Estar más tragado que calzoncillo de ciclista* “se usa para designar a una persona que está muy enamorada”;
- (48) - *Tener guayabo* “tener malestar al día siguiente, después de haber bebido mucho”;
- (49) - *Andar veraneado* “no haber tenido relaciones sexuales en un largo tiempo”(Espejo 2016);
- (50) - *Dar papaya* “brindar oportunidad a alguien para que se aproveche y tome ventaja de algo”
- (51) - *Dárselas de mucho café con leche* “presumir; hacer alarde algo” (Ávila, 2016).

Esta diversidad también afecta las variedades del español peninsular. Hay fra-seologismos que no son comprensibles de una región española a otra:

(a) León:

- (52) - *Tiene mil veres el tiempo* “lo mismo llueve que sale el sol”;
- (53) - *Andar como arquilla de turronero* “ser mandado constantemente de un sitio para otro”;
- (54) - *Correr la napolitana* “irse de juerga” (Urdiales, 1982);

(b) Andalucía:

- (55) - *Al pobre tío Juan se lo comen a cucharadas* “dícese de una persona apocada” (Caballero 1877);
- (56) - *Pegar la tostá* “sumarse a una reunión haciéndose el pesado”;
- (57) - *Volcar la pileta* “echar la casa por la ventana”;
- (58) - *Dar patás a la olla* “actuar en contra de los intereses de uno”;

(59) - *Tener tripas por estrenar* “salir con gracia de las situaciones difíciles” (de Miguel 2006);

(c) Extremadura:

(60) - *Fumarla en pipa* “ser de genio fuerte”;

(61) - *Dar la campaná* “dar la serenata a alguien que es viudo y se casa de segundas”;

(62) - *Mal guaño lo guaño* “expresión mal rayo lo parta”;

(63) - *Tené güen almiré* “se le dice a la persona que te ha invitado a comer a su casa” (Romero, 2013).

Existen fraseologismos microdialectales, limitados a regiones mucho más reducidas, como, p. ej., en la comarca de los Montes de Toledo:

(64) - *Pintó melón y fue calabazón* “resultó decepcionante”;

(65) - *Tener la boca como una chaliana* “hablar mucho”;

(66) - *Tener el cuerpo como un albañal* “sufrir una colitis”;

(67) - *Estar en el bolsillo del cura* “tener un pie en la tumba” (Sánchez Miguel, 2016).

Puede incluso ocurrir que una expresión esté registrada en un solo pueblo, y que coincida con otra de un dialecto distante, y hasta de otra lengua. En estos casos se supone que la imagen verbal se perdió en las zonas que median entre ambas localidades. Gargallo cita *que no pasen Jorgillo y Miguelillo no te quites el capotillo*, registrado sólo en Samper de Calanda (Teruel), aunque coincide casi textualmente con un refrán gallego *astra non pasar Xurxo e Migueliño non tollas o manteliño* (2008: 61-62).

Si sumamos las variantes de toda España y toda Hispanoamérica, la variación fraseológica diatópica es considerable. Un “obeso” puede ser tildado de *albón-diga con patas* en España, pero de *melón con patas* en Chile, y “morirse” puede decirse *irse al otro barrio* en nuestra península, pero equivale a *colgar los tenis* en México (Ayala Pérez, 2005, Santamaría, 2000 *apud.* Luque Durán, 2008). En Chile encontramos idiomatismos tan curiosos para nosotros como *echar la corta* (“orinar”), *echarse el pollo* (“irse repentinamente”) o *verle el ojo a la papa* (“fornicar”) (Moreno Nilo, 2015: 241).

Hay expresiones que no poseen ninguna forma panhispánica. Por ejemplo, el hecho de que un alumno no asista a las clases no posee una locución verbal común para todo el mundo hispano:

- (68) - *Hacer novillos* (Castilla);
- (69) - *Hacer rabona* (Andalucía, Murcia, Extremadura);
- (70) - *Fumarse las clases* (Andalucía Oriental y Murcia);
- (71) - *Hacerse la piarda* (Málaga);
- (72) - *Hacer monta* (Extremadura);
- (73) - *Hacerse la buyona* (Canarias);
- (74) - *Hacer pellas* (Madrid);
- (75) - *Hacer pirola, hacer pimienta* (Aragón);
- (76) - *Hacer pira, hacer la txikarra* (País Vasco);
- (77) - *Hacer borota* (Navarra);
- (78) - *Hacer campana* (Cataluña);
- (79) - *Hacer fuchina* (Valencia);
- (80) - *Hacer la cimarra* (Chile);
- (81) - *Hacer la chancha* (Chile);
- (82) - *Hacerse la rata* (Argentina);
- (83) - *Hacerse la chupina* (Argentina);
- (84) - *Chupinearse* (Argentina);
- (85) - *Hacer pimienta* (Argentina);
- (86) - *Hacerse la yuta / yutear* (Argentina);
- (87) - *Hacerse la cuca* (Argentina);
- (88) - *Hacerse la rácula* (Argentina);
- (89) - *Rabonearse* (Argentina);
- (90) - *Hacerse la sincola* (Argentina);
- (91) - *Sincolearse* (Argentina);
- (92) - *Hacer la perra* (Argentina);
- (93) - *Hacerse la pava* (Perú, Ecuador);
- (94) - *Hacerse la pera* (Perú, Ecuador);

- (95) - *Hacer la chuña* (Bolivia);
 (96) - *Echar la leva* (Colombia);
 (97) - *Mamar clase* (Colombia);
 (98) - *Cañar clase* (Colombia)
 (99) - *Cañar colegio* (Colombia);
 (100) - *Matar la clase* (Colombia);
 (101) - *Hacer conejo* (Colombia);
 (102) - *Sacar cera* (Venezuela);
 (103) - *Irse de capiura* (El Salvador, Honduras);
 (104) - *Correr el venado* (México);
 (105) - *Pintar el venado* (México);
 (106) - *Echarse la brincona* (México);
 (107) - *Comer jobos* (Puerto Rico);
 (108) - *Irse de jobillos* (Puerto Rico);
 (109) - *Hacerse la vaca* (Cuba);
 (110) - *Hacerse el barco* (Cuba);
 (111) - *Comerse la guásima* (Cuba)¹².

Cualitativamente, se podría objetar que la barrera comunicativa entre dialectos resulta aquí magnificada por el hecho de que todos estos ejemplos hayan sido elegidos *ad hoc* precisamente por este criterio. Pero hay estudios cuantitativos que apuntan a que la gran mayoría de las diferencias (comprensibles o no), entre el español peninsular y el americano proceden de la fraseología (Meneses, 2015). En 2014, la base de datos del proyecto FRAS-YTRAM ya incluía unos 29.000 frasemas verbales¹³, de los que más de 1000 están registrados como hispanoamericanismos en los diccionarios españoles vaciados, a lo que se añaden otras 8000 expresiones latinoamericanas, que no están registradas en diccionarios españoles (Mogorrón, 2014a). Según estas

12 Ejemplos procedentes de Koike, 2001: 83; Gargallo, 2004; González Aguiar, 2007: 241; Ballo, 1911; Morvay, 1986: 319; 2000: 281; Mogorrón, 2013: 86; RAE, 2011 y posteriormente agrupados por países.

13 Entre locuciones verbales, colocaciones verbo-nominales; colocaciones de verbo soporte y comparaciones estereotipadas de núcleo verbal.

cifras, prácticamente un tercio de los fraseologismos verbales del español serían americanismos, aunque en los diccionarios españoles apenas estén representados (Mogorrón, 2014a: 134-141)¹⁴. Por otra parte, cada país hispanohablante tiene su propia variación interna. Las unidades señaladas como *mejicanismos* no corresponden siempre la totalidad del territorio mejicano; así *tirar carrilla* (“hacer burla”) es del área de Monterrey mientras *chido baril* y *coqueto* (“de manera agradable”) corresponde al área de Puebla (Palacios, 2015: 46). De allí que el corpus de fraseologismos argentinos compilado por Cuadrado Rey haya optado por limitarse a *elementos usuales en amplias zonas del país* (2010: 95-96).

Las unidades fraseológicas son el principal obstáculo no sólo para el aprendizaje de lenguas extranjeras o la traducción, sino también para la comprensión entre variedades diatópicas de una misma lengua. Aunque el acompañarlas del conector *como dicen en mi pueblo* no las hace más comprensibles, éste ya no parece totalmente arbitrario visto desde esta perspectiva. ¿Acaso corresponde a una estrategia de compensación hipercorrecta, por una vaga intuición de este fenómeno como tal, aunque se aplique al frasema equivocado?

Otra gran laguna de la dialectología son las **colocaciones**, que, de tan desapercibidas, siguen siendo consideradas como combinaciones libres por algunos fraseólogos (p. ej., Zuluaga, 1980; García-Page, 2008). Sin embargo, su fijación, aun siendo parcial, hace que éstas se opongan no sólo a otras lenguas, sino a otros dialectos hispanos (Koike, 2000; Luque Durán, 2008). Por otra parte, su distribución geográfica de las variantes es tan poco previsible como discontinua.

- (112) - *Armar una conversación* (Chile) ≠ *mantener/sostener una conversación* (España);
- (113) - *Entregar apoyo* (Chile) ≠ *prestar/dar apoyo* (España);
- (114) - *Entregar solución* (Chile) ≠ *dar solución* (España);
- (115) - *Entregar una declaración* (Chile) ≠ *hacer una declaración* (España);
- (116) - *Entregar una opinión* (Chile) ≠ *dar una opinión* (España);
- (117) - *Fletar una bofetada* (Chile, Perú) ≠ *dar/soltar/pegar una bofetada* (España);
- (118) - *Generar una polémica* (Chile, Costa Rica) ≠ *desatar una polémica* (España);

14 En 2015, estas cifras ascienden ya a 34.445 frasemas verbales, de los que 22.210 son peninsulares y 12.235 son americanismos (Mogorrón, 2015b: 278).

- (119) - *Hacer clases* (Chile) ≠ *dar clases* (España);
 (120) - *Picar el ojo* (Puerto Rico, Colombia) ≠ *guiñar el ojo* (España, Chile);
 (121) - *Prender la luz* (Chile) ≠ *encender la luz* (España)
 (122) - *Sacar la cuenta* (Chile) ≠ *hacer/echar la cuenta* (España);
 (123) - *Sacarse la lotería* (Chile) ≠ *tocarle la lotería* [a alguien] (España);
 (124) - *Sacarse los zapatos* (Chile) ≠ *quitarse los zapatos* (España);
 (125) - *Tomarse prisa* (Venezuela) ≠ *darse prisa* (España)

(Koike, 2000)

A esta variación formal y semántica hay que sumar la *imbricación* entre colocaciones y locuciones adverbiales (Pamies; Pazos; Guirao, 2013). Por ejemplo, la locución argentina *en pampa y la vía* (“arruinado”) forma a su vez colocación con los verbos *estar*, *quedar*, *terminar* y *dejar* (cf. Cuadrado Rey, 2010: 121).

En cuanto a los proverbios, es quizá la subclase fraseológica que cuenta con mayor número de refraneros “localistas”, aunque éstos a menudo adolezcan del problema metodológico ya señalado a la hora de atribuir cada unidad a una determinada región. Hay variantes autóctonas del Nuevo Mundo que se crearon por sustitución de componentes manteniendo un simbolismo similar, como en *al pie del helecho no busques el dátil* (España), que dio lugar en México a *no busques tunas en los huizaches* (Arora, 1998a). Un refrán peninsular puede servir de modelo para la creación de muchos otros en América, además de tener ya sus variantes dentro de España. Así el proverbio determinista

- (126) - *El que nace para burro del cielo le cae la albarda* (España),
 (127) - *El que nace para buey del cielo le cae la yunta* (España),

tiene al menos 43 variantes americanas, que siguen el modelo [*el que nace/nació para X del cielo le cae/llueve/baja Y*]. Como en estas variantes citadas por Arora (1998b):

- (128) - *El que nace para burro del cielo le caen las orejas* (Cuba),
 (129) - *El que nace para buey del cielo le caen los cuernos* (México, EEUU),
 (130) - *El que nació pa’ martillo del cielo le caen los clavos* (Puerto Rico, Colombia),
 (131) - *El que nace para aborcado del cielo le cae la soga* (México),
 (132) - *El que nace para tamal del cielo le caen las hojas* (México, EEUU),

- (133) - *El que nace pa' aguacate del cielo le cae la raja* (Puerto Rico),
 (134) - *El que nace para mofongo del cielo le caen los plátanos* (Puerto Rico),
 (135) - *El que nace para acomodador del cielo le cae la linterna* (Cuba),
 (136) - *El que nace para bombón del cielo le cae el palito* (Colombia),
 (137) - *El que nació pa' cagao del cielo le llueve la mierda* (Colombia),
 (138) - *El que nació para chancho del cielo le cae la horqueta* (Nicaragua).
- (Arora, 1998b: 31-33).

3 La diatopía como recurso retórico

Otros factores pragmáticos podrían explicar el uso de los *conectores paremiológicos*. En primer lugar, cumplen una función fática, como apunta Čermák (2005: 75)¹⁵, a la que puede añadirse una función eufemística, ya que con ello el emisor puede justificar el uso de una expresión considerada como demasiado coloquial, o incluso vulgar, amparándose tras un marcador de *polifonía* (cf. Anscombe, 1994, 2011; Olza, 2013).

Sin embargo, no todos los frasemas en cuestión son objeto de un tabú, ni mucho menos, y su eventual estigmatización provendría, si acaso, de los prejuicios académicos tradicionales contra cualquier tipo de “frase hecha” (cf. Monteiro, 2014: 161). Dichos “introdutores” permitirían cierta *captatio benevolentiae*, pues con ellos el emisor se disculparía por emplear “tópicos” o “lugares comunes”.

Ello también explicaría que una observación de naturaleza diatópica sea reemplazable por otro criterio normalmente no intercambiable¹⁶, como el diafásico (esp. *como diría mi abuela; a decir de nuestros mayores; como dicen ahora; como se suele decir ahora*), el diastrático (*como dice la gente; como vulgarmente se dice*) o incluso el estilístico (*dicho coloquialmente*). Inversamente, se podrían reemplazar estos introductores “diafásicos” y “diastráticos” por los “diatópicos” sin causar ningún malentendido. Semejante “sinonimia” es de por sí suficientemente anómala como para pensar que estos presentadores son a su vez objeto de una fijación idiomática, motivada por una pragmaticalización, un cambio de estatus discursivo que convierte una oración comparativa, de contenido

15 «Using such introducers [...] obviously establishes a desirable atmosphere or maintains social contact, which is what the phatic function is about» (Čermák, 2005: 75).

16 Cf. López Morales, 2009 y Casas & Escoriza, 2009.

metalingüístico, en un pragmatema de cortesía, equivalente a *si me permiten la expresión*.

La metáfora en que el *pueblo* o la *abuela* son intercambiables sólo en su sentido figurado, y cuyo significado global ya no se deduce de la suma de las partes (idiomaticidad), y también posee fijación formal. P. ej., *como dicen en mi pueblo...* no permite la inserción del pronombre (*como lo dicen en mi pueblo...) salvo cuando la secuencia es literal. Este cambio de función implica una metáfora gramatical por la cual un acto de habla, producto de una combinación se convierte en unidad léxica, producto de una selección, coincide con la definición de un tipo de frasema, las *fórmulas* (o *pragmatemas*) (Pamies, 2014).

Otra peculiaridad de estas secuencias es que no funcionan solas, sino como (aparentes) subordinadas adverbiales comparativas, que no complementan al verbo, sino que forman un comentario metadiscursivo de la expresión entera:

*como dicen en el pueblo, mataron a la gallina de los huevos de oro*¹⁷.

Esta subordinación no es adverbial sino pragmática, pues lo que se modaliza es la autoría del enunciado, difuminando la identidad de su emisor por medio de una supuesta intertextualidad.

como dicen en el pueblo, mataron a la gallina de los huevos de oro

PRAGMATEMA

LOCUCIÓN

Puede haber excepciones cuando los introductores empleados están en su sentido literal, en este caso ya no serían frasemas sino frases libres que introducen un fraseologismo que, en opinión del hablante se apartaría *realmente* de la norma estándar. P. ej.:

(139) - *Como dicen en el pueblo (...), la justicia es una perra flaca que muerde al más infeliz* [P. Rico]¹⁸;

(140) - *Como dicen en el pueblo: en el arca del avariento, el diablo yace dentro* [Mex.]¹⁹;

17 Ejemplo: Web del municipio de Chicoloapán de Juárez, 2016 (<http://www.chicoloapan.gob.mx/mis-recuerdos-escolares/>).

18 <http://www.noticel.com/noticia/184166/apelativo-federal-revo-ca-conviccion-de-casellas-en-caso-de-carjacking.html>.

19 <http://www.donbaloncesto.com/el-baloncesto-mundial-no-se-salva-de-la-corrupcion/>

(141) - ...*un racimo de uvas blancas y otras negras (...)* para que los vecinos al finalizar pinten el vago como dicen en el pueblo [Salamanca]²⁰.

(142) - *Que afloje el tuste, como dicen en el pueblo* [Hond.]²¹.

En estos casos, la expresión así presentada incluso podría pertenecer a otra lengua, inserción de un elemento “importado” que, obviamente, justificaría un comentario metalingüístico.

(143) - *Como dicen en mi tierra, gent amb molt de seny*²².

Pero, aun así, estos casos también pueden ser dudosos. En los debates del Parlamento Europeo, ocurre en ocasiones que un diputado cite una paremia atribuyéndola de forma deliberadamente errónea a su tierra natal, como por ejemplo este eurodiputado búlgaro que afirma:

(144) *In my country, Bulgaria, we often say that there is no smoke without fire*²³.

Esta paremia es prácticamente universal: no sólo existe en todas las lenguas de Europa, (bulg. *няма дим без огън*; lat. *flamma fumus est proxima*), sino también en persa, árabe, chino y japonés (Pazcolay, 1997: 33-37). El traductor al español dijo *en Bulgaria, mi país, utilizamos el dicho “cuando el río suena, agua lleva”*²⁴, una paremia más castiza y sin duda equivalente al proverbio inglés, pero que agrava la paradoja de atribuírsela a Bulgaria. Es de suponer que el recurso fue deliberado, un caso extremo que confirma el carácter retórico de estos *conectores paremiológicos*, y que el receptor los interpreta como metáforas. Inversamente, los receptores interpretarían literalmente los “presentadores” de un frasema que les resulte extraño y que, por eso mismo, tendría más probabilidades de proceder realmente del terruño natal del emisor.

20 <http://www.elnortedecastilla.es/salamanca/201608/04/bodega-cooperativa-ayuntamiento-unen-20160804102242.html>.

21 <http://www.latribuna.hn/2015/09/28/aja-dona-camandula-y-es-verdad-que-se-caso-su-hija/>

22 Ejemplo: Emili Tortosa *Fulgor y muerte de las cajas de aborros* (Universidad de Valencia, 2015). En catalán, *gent amb molt de seny* significa “gente muy cabal”.

23 <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20081020+ITEMS+DOC+XML+Vo//EN&language=EN>

24 <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20081020+ITEMS+DOC+XML+Vo//ES&language=ES>

5 Conclusiones

5.1 Los conectores del tipo *como dicen en mi pueblo* permiten distinguir dos clases principales: el **tipo A**: los *metalingüísticos*, que son frases libres literales que introducen unidades consideradas por el hablante como no-estándar; y el **tipo B**: los *pseudo-metalingüísticos*, que son pragmatemas figurados, fraseologismos con una función eufemística de disculpa por recurrir a una frase hecha, a un registro popular, o ambas cosas.

5.2 Sólo el segundo tipo pertenece a la fraseología, como resultado de la pragmatización del primero, y se caracteriza por la intercambiabilidad de contenidos que, literalmente, serían distintos entre sí (*como dicen en mi tierra / como diría mi abuela / como se dice vulgarmente*).

Bibliografía

- Anscombe, J.-C. (1994): «Proverbes et formes proverbiales: valeur évidentielle et argumentative». *Le Français Moderne*, 102 (1): 95-107.
- Anscombe, J.-C. (2011): «L'introduction du pronom neutre dans les marqueurs médiatifs à verbe de dire, de type *comme dit le proverbe / como dice el refrán*: étude sémantique contrastive d'une contrainte polyphonique». *Langages*, 184, 13-34.
- [AMPER] (2016): (*Atlas Multimédia de la Prosodie de l'Espace Roman*): <http://dialecto.u-grenoble3.fr/AMPER/partnrs.htm> (10-10-2016).
- Arora S. (1998a): «*El que nace para tamal...*: a study in proverb patterning». *De Proverbio*, 4 (1). <http://www.deproverbio.com/display.php?a=3&r=75> (10-10-2016).
- Arora, S. (1998b): «Una familia de refranes *destinistas* en español». *Paremia*, 7, 27-34.
- Ávila, F. (2016): «Fraseología colombiana». Blog: *Verbo y gracia*: <https://www.ambitojuridico.com/BancoConocimiento/Educacion-y-Cultura/noti-120714-03-fraseologia-colombiana> (10-10-2016).
- Ayala Pérez, T. (2005): «Sentido del humor y 'humor negro' en el español de Chile». *Contextos: Revista de humanidades y ciencias sociales*, 13, 159-166.
- Baccouche, T., Mejri, S., GharianI-Baccouche, M. (1998): «Du sacré au profane: Le parcours d'une lexicalisation». *Le figement lexical. Actes de la 1^{re} RLM, Tunis, septembre 1998*. Tunis: CERES, 121-131.

- Baccouche, T., Mejri, S. (dirs.) (2005): *Atlas linguistique de Tunisie*. Paris: Maisonneuve et Larose.
- Ballo, C. ([1911] 2010): *Vocabulario criollo-español sud-americano*. Madrid: Librería de los Sucesores de Hernando (reed. La Paz: Academia Boliviana 2010).
- Barcia, P. L., Pauer, G. (2010): *Diccionario fraseológico del habla argentina*. Buenos Aires: Emecé.
- Ben-Amor, T. (2016) (en prensa): «La phraséologie comme marqueur idiomatique de la variation linguistique». *IV^{ème} Congrès International de Dialectologie et de Sociolinguistique*. Paris-Sorbonne 7-9 sept. 2016.
- Blanco, X. (2011): «*Carné de conducir* vs *licencia de manejar*. Les locutions nominales en espagnol dans une perspective diatopique». En: Jean.-Claude Anscombe, Salah Mejri (eds.), *Le figement linguistique: la parole entravée*. Paris: Honoré Champion: 377-390.
- Blanco, X. (2015): «Variation diatopique des pragmatemes en espagnol». *Linguisticae Investigationes*, 38 (2), 263-275. (DOI 10.1075/li.38.2.04bla).
- Casado Velarde, M. (2005): «Unidades fraseológicas y variación diatópica: para una fraseología dialectal extremeña». *Filología y lingüística*. Madrid: CSIC-UNED & Universidad de Valladolid. Vol. 1: 689-699.
- Barrios, M. (199): *Repertorio de modismos andaluces*. Cádiz: Universidad.
- Burger, H. (2000): «Konzepte der *Variation* in der Phraseologie». En: Annelies Häcki Buhofer (ed.), *Vom Umgang mit sprachlicher Variation. Soziolinguistik, Dialektologie, Methoden und Wissenschaftsgeschichte*. Tübingen: Francke Verlag: 35-51. (Trad. esp. «El concepto de variación en fraseología». En: Pamies; Luque (2000), *Léxico y fraseología*. Granada: Método Ediciones: 105-117).
- Buridant, C. (1989): «L'approche diachronique en phraséologie: quelques aspects de l'ancien et du moyen français». *Travaux de Linguistique et de Philologie*, 27, 127-149.
- Caballero, F. (1877): *Cuentos adivinanzas y refranes populares*. Madrid: T. Fortanet (reed. electr. Biblioteca Cervantes Virtual, 2015).
- Carratalá et al. (2001): *Gran diccionario de frases hechas*. Barcelona: Larousse.
- Casas Gómez, M., Escoriza Morera, L. (2009): «Los conceptos de diastratía y diafasia desde la Teoría Lingüística y la Sociolingüística Variacionista». En: María Victoria Camacho-Taboada et al. (eds.), *Estudios de lengua española: descripción, variación y uso: homenaje a Humberto López Morales*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 151-178.

- Cicottino, C. V. (2010): *El lenguaje de los argentinos*. Buenos Aires: De los cuatro vientos.
- Cuadrado Rey, A. R. (2016): *Fraseología y variación diatópica*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.
- [(CHLG)] *Chilanguerías*: <http://www.chilanguerias.com/50-frases-mexicanas-con-su-explicacion-para-extranjeros/> (10-10-2016).
- [DDAM] Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Diccionario de americanismos* Madrid: Santillana.
- [DEM.] (2010): *Diccionario del Español de México*. México D.F.: Colegio de México. <http://dem.colmex.mx/> (10-10-2016).
- Di Stefano, G. (1991): *Dictionnaire des locutions en moyen français*. Montréal: CERES.
- [DM.] Academia Mexicana de la Lengua 2010 *Diccionario de Mexicanismos*. México D.F.: Siglo XXI: <http://www.academia.org.mx/DiccionarioDeMexicanismos> (10-10-2016).
- [DRAE] (2016): *Diccionario de la Lengua Española*. 23ª ed. on line (www.rae.es)
- [DUE] Moliner, M. (2002): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Ferro Ruibal, X. (dir.) (1987): *Refraneiro galego básico*. Vigo: Galaxia.
- Filatkina, N. et al. (2012): *Aspekte der historischen Phraseologie und Phraseographie*. Heidelberg: Winter Verlag.
- Franceschi, T. (1994): «Il proverbio e la scuola geoparemiologica italiana». *Paremia*, 3, 27-36.
- Franceschi, T. (1999): «L'Atlante Paremiologico Italiano e la Geoparemiologia». En: Salvatore C. Trovato (ed.), *Proverbi, locuzioni, modi di dire nel dominio linguistico italiano*. Roma: Il Calamo, 1-22.
- Franceschi T. et al. (eds.) (2000): *Ventimila detti proverbiali raccolti in ogni regione d'Italia. Il Questionario dell'Atlante Paremiologico Italiano*. Alessandria: Edizioni dell' Orso.
- Franceschi, T. (2002): «Pane e vino nell'Atlante Paremiologico Italiano». En: Domenico Silvestri et al. (eds.), *Atti del Convegno internazionale «Saperi e sapori mediterranei»*. Napoli: Università degli studi di Napoli 'L'Orientale', 175-185.
- García-Page, M. (2008): *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- Gargallo Gil, J. E. (2004): *Habla y cultura popular en el Rincón de Ademuz*. Madrid: CSIC.

- Gargallo Gil, J. E. (2005-2008): *Proyecto BADARE* («Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania» ref. HUM2005-01330/FILO).
- Gargallo Gil, J. E. et al. (eds.) (2010): *Paremiología romance: los refranes meteorológicos*. Barcelona: Universidad.
- Gargallo, E. et al. (2011b): *BADARE: Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Rumania*. <http://stel.ub.edu/badare/refranescons.php>
- Gargallo Gil, J. E. (2011a): «Paremiología y dialectología». *Dialectología*, 7, 37-74.
- González Aguiar, M^a I. (2007): «La fraseología regional del español». *Revista de Filología*, 25, 235-247.
- González Aguiar, M^a I. (2008): «La fraseología andaluza en la producción lexicográfica de José M^a Sbarbi». En: Germán Conde Tarrío (ed.), *Aspectos formales y discursivos de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 105-119.
- González Aguiar, M^a I. (2009): «José María Sbarbi y la fraseografía regional del español». En: García Martín, J. M.; Gaviño Rodríguez, V. (eds.), *Las ideas y realidades lingüísticas en los siglos XVIII y XIX*. Cádiz: Universidad, 295-310.
- Haensch, G. (1986): «La situación actual de la lexicografía del español de América». *Revista de Filología Románica*, 4, 317-322.
- Junceda, L. (2006): *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*. Madrid: Espasa.
- Koike, K. (2000): *Colocaciones léxicas en el español actual: análisis formal y léxico-semántico*. Tesis doctoral. Madrid: UNED.
- Koike, K. (2001): «Variación fraseológica del español». *Varilex*, 9, 77-92 (reed. rev. 2003: «Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y variantes diatópicas»). *Epos*, 19, 47-66).
- Kouki, N. (2016) (en prensa): «Le questionnaire de Doufa, l'invocation: entre la conception et la réalité de l'enquête». *IV^{ème} Congrès International de Dialectologie et de Sociolinguistique. Paris-Sorbonne 7-9 sept. 2016*.
- Lamiroy, B. et al. (2010): *Les expressions verbales figées de la francophonie: Belgique, France, Québec et Suisse*. Paris: Ophrys.
- López Morales, H. (2009): «El estudio de la variación lingüística». En: María Victoria Camacho-Taboada et al. (eds.), *Estudios de lengua española: descripción, variación y uso: homenaje a Humberto López Morales*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 9-34.

- Luque Durán, J. de D. (2008): «El diccionario intercultural e interlingüístico: un paradigma para la comparación del español peninsular y el español de América». *Nueva Revista del Pacífico*, 53, 93-106.
- Mejri, S., Lamalle, C. (2004): «L'Atlas linguistique de Tunisie : constitution d'une base de données». *Géolinguistique*, 9, 213-220.
- Mejri, S., Mogorrón, P. (eds.) (2014): *Fijación, traducción, variación y desautomatización / figement, traduction, variation, défigement*. Alicante: Universidad.
- Meneses Lerín, L. (2015): «Les mexicanismes entre variante et langue. L'importance de la phraséologie». En: Pedro Mogorrón Huerta, Xavier Blanco Escoda (eds.), *Spanish Phraseology: Varieties and variations (Special Issue of the journal Linguisticae Investigationes)* 38, 2, 331-347.
- Miguel, A. de (2006): «Frasas hechas y por hacer». Diario *Libertad Digital* (10-01-2006).
- Mogorrón Huerta, P. (2010): «Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles». *Linguisticae Investigationes*, 33 (1), 86-152 (DOI: 10.1075/li.33.1.05mog).
- Mogorrón Huerta, P. (2013): «Las expresiones fijas diatópicas argentina y mexicanas». En: María Isabel González Rey (ed.) *Didáctica y Traducción de las Unidades fraseológicas*. Santiago de Compostela: Universidad, 77-98.
- Mogorrón Huerta, P. (2014): «Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios». *Yearbook of Phraseology*, 5: 123-144.
- Mogorrón Huerta, P. (2015a): «Comprensión, competencia fraseológica y creatividad de las expresiones fijas con sus variantes diatópicas, ejemplos en francés y en español». En: Pedro Mogorrón Huerta, Fernando Navarro (eds.), *Fraseología Didáctica y Traducción*. Frankfurt: Peter Lang, 137-160.
- Mogorrón Huerta, P. (2015b): «La viariation dans les constructions verbales figées de l'espagnol d'Amérique». *Linguisticae Investigationes*, 38, 2, 276-300.
- Mokienko, V. M. (1980): *Славянская фразеология*. Москва: Высшая Школа.
- Mokienko, V. M. (1986): *Образы русской речи, историко-этимологические этнолингвистические очерки фразеологии*. Ленинград: ЛГУ.
- Monteiro, R. S. (2014): *Fraseologia: era uma vez um Patinho Feio no ensino de língua materna*. Vol 1. Fortaleza: Editora da Universidade Federal do Ceará.

- Morales Pettorino, F. (2006): *Nuevo diccionario ejemplificado de chilenismos y de otros usos diferenciales del español de Chile*. Valparaíso: Puntáengeles.
- Morales Pettorino, J. L. (2015): *Expression de l'affectivité dans l'espagnol du Chili: étude linguistique de quatre phénomènes prégnants*. Thèse doctorale. Clermont-Ferrand: Université Blaise Pascal. <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01171966> (10-10-2016).
- Morvay, K. (1986): «Fraseología del español de México». *Revista de Filología Románica*, 4, 317-322.
- Morvay, K. (2000): «Descubrir América en la fraseología». En: Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares, 275-302.
- Moura Torres Paim, M. (2016) (en prensa): «Os fraseologismos no campo semântico ciclos da vida nas capitais do Brasil». Mesa redonda «Fraseologia e tradução». *IV^{ème} Congrès International de Dialectologie et de Sociolinguistique. Paris-Sorbonne 7-9 sept. 2016*.
- Negri Isquerdo, A., Marques, E. A. (2016) [en prensa]: «Fraseologismos na língua oral: um estudo com base em dados geolinguísticos». Mesa redonda «Fraseologia e tradução». *IV^{ème} Congrès International de Dialectologie et de Sociolinguistique. Paris-Sorbonne 7-9 sept. 2016*.
- Núñez Román, F. (2013^a): «Diatopía, variabilidade e sinonimia en fraseoloxía». *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 15, 253-266.
- Núñez Román, F. (2013^b): *Dizionario di Fraseologia dell'Italiano Regionale*. Roma: Aracne Editrice.
- Olza, I. (2013): «Marcadores de unidades fraseológicas y actitudes de enunciación en la argumentación periodística». En: Inés Olza, Elvira Manero (eds.), *Fraseopragmática*. Berlin: Frank & Timme, 185-227.
- Ortega Ojeda, G., González Aguiar, M. I. (2000): *Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular.
- Paczolay, G. (1997): *European Proverbs, in 55 Languages*. Veszprém: Veszprémi Nyomda R.T.
- Palacios, N. (2015): «Variación dialectal en la fraseología del español de México: análisis contrastivo de corpus orales». En: Gloria Corpas Pastor et al. (eds.), *Computerized and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Approaches*. Málaga: Lexytrad: 45-48.

- Pamies, A., Pazos, J. M., Guirao, J. M. (2013): «Dárselas de fraseólogo vs. ir de fraseólogo por la vida: indagación experimental sobre el verbo desemantizado». En: Antonio Pamies (ed.), *De Lingüística, traducción y léxico-fraseología: homenaje a Juan de Dios Luque Durán*. Granada: Comares, 489-512.
- Pamies, A. (2014): «Les concepts d'unité et de construction en Phraséologie». Conferencia plenaria, *Europhras 2014*. Université Paris-Sorbonne, 12 sept. 2014 (versión portuguesa del texto disponible en línea: «A metáfora gramatical e as fronteiras (internas e externas) da fraseologia». *Revista de Letras*, 33/1, 51-77: <http://www.periodicos.ufc.br/index.php/revletras/article/view/1492/1386> (10-10-2016).
- Pamies, A. (2016): «Comme on dit dans mon village, les métaphores sont-elles si dialectales que ça?». Conferencia plenaria, *IV^{ème} Congrès International de Dialectologie et de Sociolinguistique: Variations, Phraséologie et ressources* Université Paris-Sorbonne, du 7 au 9 septembre 2016.
- Petersen, S. et al. (dir.) (2007): *Expresiones mexicanas para argentinos*: <http://www.elportaldemexico.com> (10-10-2016).
- Piirainen, E. (2000): *Phraseologie der westmünsterländischen Mundart*. Teil 1: Semantische, kulturelle und pragmatische Aspekte dialektaler Phraseologismen. (Phraseologie und Paromiologie 2). Baltmannsweiler: Schneider Verlag.
- Piirainen, E. (2012): *Widespread Idioms in Europe and Beyond: Toward a Lexicon of Common Figurative Units*. Vienna / Oxford: John Benjamins.
- [RAE] Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa (22^a ed.) (actualización 2011-2016 en <http://www.rae.es>).
- Razky, A. (2016) (en prensa): «O concepto de agrupamento lexical a partir de cartas lexicais do ALiB (capitais)». *IV^{ème} Congrès International de Dialectologie et de Sociolinguistique*. Paris-Sorbonne 7-9 sept.
- Rivas, F. et al. (dir.) (2000): *Fraseoloxía do mar na mariña luguesa*. (Monografía de *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 1). Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro / Xunta de Galicia.
- Romero Cachaza, J. J. (dir.), *Diccionario de Extremadura*. <https://dicionariodeextremadura.wordpress.com/> (10-10-2016).
- Sánchez Miguel, J. M. (2016): *Breve Diccionario del habla los pueblos de los montes de Toledo*. Disponible en la página web del Ayuntamiento de Retuerta del Bullaque: <http://www.retuertadelbullaque.com/historia/nuevo/diccionario.php> (10-10-2016).

- Santamaría, F. J. (2000): *Diccionario de Mexicanismos*. México: Porrúa.
- Sbarbi, J. M. (1922): *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones, y frases proverbiales de la lengua española*. Madrid: Librería de los sucesores de Hernando.
- Seco, M. et al. (1999): *Diccionario fraseológico documentado del español actual (locuciones y modismos españoles)*. Madrid: Aguilar.
- Sevilla Muñoz, J. et al. (dir.) (1997-2016): *Refranero Multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (consultable en línea: <http://cvc.cervantes.es>).
- Walter, H., Mokienko, V. M. (2007): *Большой словарь русских прозвищ*. Москва, ЗАО „ОЛМА Медиа Групп“.
- [WIEB] (2012): *Widespread Idioms in Europe and Beyond*: <http://www.widespread-idioms.uni-trier.de/> (10-10-2016).
- Zuluaga, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Antonio Pamies Bertrán

University de Granada

Phraseology and diatopic variation in Spanish

Keywords: dialectal phraseology, dialectal paremiology, dialectology, shifters, pragmatemes, polyphony

Phraseology and idioms have been scantily investigated in the field of dialectology, compared to the rich tradition of phonetic and lexicological studies that made available long ago accurate dialectal maps and atlases for all the languages of Europe. There is no lack of irony in this given the etymology of the word *idiom* itself (<gr. ἰδιόϛ „particular“ or „specific“), which refers precisely to what is typical of one’s native soil. On the other hand, speakers often accompany the use of idioms and proverbs with pragmatic markers like *as we say in my village*, *as we say in my homeland*, *as my grandmother said*, even for standard expressions. This seems to presuppose the existence of a relationship – within linguistic consciousness – between phraseology and non-standard diatopic (or diaphasic) varieties, either as a rhetorical strategy or an intuitive hyper-correction. Spanish phraseology and paremiology allow us to observe certain cues in this respect.

Antonio Pamies Bertrán

Univerza v Granadi

Frazeologija in diatopične različice v španskem jeziku

Ključne besede: narečna frazeologija, narečna paremiologija, narečjeslovje, povezovalci, pragmatemi (pragmatični frazemi), polifonija

Frazeološki vidik narečnih različic spada med manj raziskana področja, še posebej če ga primerjamo z bogato tradicijo fonetičnih in leksikoloških raziskav, po zaslugi katerih so nam že nekaj desetletij na voljo narečjeslovni oz. dialektološki zemljevidi in atlasi za vse evropske jezike, in to kljub etimološkemu izvoru besed *idiomatičen*, *idiomatizem* (iz gr. ,ιδιός »poseben«, »lasten«), ki se nanašata prav na tisto, kar je lastno domačemu kraju. Vendar pa govorce v rabo stalnih besednih zvez in pregovorov pogosto vključujejo pragmatične označevalce, kot so *como dicen en mi pueblo*, *como decimos en mi tierra*, *como diría mi abuela*, celo kadar gre za standardne izraze. To pa priča o tem, da frazeologijo bodisi kot retorično strategijo bodisi zaradi intuitivne hiperkorekcije v jezikovni zavesti povezujemo z nestandardnimi različicami (diatopičnimi ali diafazičnimi). Frazeologija in paremiologija španskega jezika nakazujeta to povezanost.